

CONCISE TSOK OFFERING VERSE FROM HIS HOLINESS DUDJOM RINPOCHÉ

རྩི། རྩི་ཡི་ཁྲི། རྩི་ཡུལ་རྩི།

RAM YAM KHAM OM AH HUNG

དབྱིངས་ཀྱི་བྱ་རྩི་རིག་པའི་ཚོགས་གཏོར་བཤམས།

YING KYI BHENDHAR RIK PAI TSHOK TOR SHAM

In the skullcup of the basic sphere of reality, intrinsic awareness is arranged as a torma feast offering.

སྒོན་དུག་འངའ་ཟེར་ཐིག་ལའི་འདོད་ཡོན་བཀྲ།

DRÖN DRUK JA ZER T'HIK LEI DÖ YÖN TRA

The rainbow lights, rays, and points of the six lights of awareness are radiant desirable qualities.

ངོ་མཚར་བསམ་མི་བྲལ་པའི་དམ་ཚིག་འདིས།

NGO TSHAR SAM MI KHYAB PAI DAM TSHIK DIY

With such wondrous, inconceivable samaya,

རང་རིག་ཅུ་བ་གསུམ་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ།

RANG RIK TSA WA SUM GYI LHA TSHOK LA

to the deities of the Three Roots, self-originated intrinsic awareness,

གཉིས་མེད་མཉམ་པའི་ངང་དུ་མཚོན་པ་འབུལ།

NYIY MÉ NYAM PAI NGANG DU CHHÖ PA BUL

in the continuum of the evenness of non-duality, I make offerings.

ཏོག་པའི་གྲ་རྩུར་ཐིག་ལེ་ཚེན་པོར་བཤགས།

TOK PAI DRA ZUR T'HIK LÉ CHHEN POR SHAK

In the great sphere [of dharmakaya], the limitations of discursive thought, I confess.

གཟུང་འཛིན་དབྱ་བག་གསུ་སྐྱེ་མེད་དབྱིངས་སུ་སྒྲོལ།

ZUNG DZIN DRA GEK KYÉ MÉ YING SU DROL

In the non-arising basic space of phenomena, the forces of dualism are liberated.

འབྲུལ་སྣང་གཞི་ཐོག་སང་པའི་སྨིན་ལས་སྐྱབས།

T'HRUL NANG ZHI T'HOK SAY PAI T'HRIN LAY DRUB

The enlightened activity of awakening delusory appearances directly in the ground of being is accomplished.

ལྷན་གྲུབ་སྣང་བཞིའི་ཡེ་ཤེས་མཐར་ཕྱིན་ནས།

LHUN DRUB NANG ZHI YÉ SHEY T'HAR CHHYIN NAY

Having perfected the pristine awareness of the naturally manifest Four Visions,

ཀ་དག་གཞིན་ལུ་བུམ་སྐྱར་བྱང་རྩལ་ཤོག།

KA DAK ZHÖN NU BUM KUR JYANG CHHUB SHOK

may we awaken in the wisdom-form of the primordially pure Youthful Vase Body.

ཅེས་པའང་རང་ལོ་སུམ་ཅུ་ཅུ་གསུམ་པ་མེ་བྱི་ལྷོ་ཚོས་ཀྱང་ལ་བརྟེན་གསུམ་བྲལ་ཡེ་ཤེས་རྗེ་རྩེ་རང་ཉིད་ཁམས་འདུས་ཀྱི་

རིམ་གྲོང་རྩོགས་ཆེན་པ་འབྲུལ་ཞིག་རྗེ་རྩེས་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་སྐོང་བརྒྱ་ཕྱག་བསྐྱབས་པའི་ལུབ་ཀྱི་ཐོ་རང་མི་ལམ་

དུ་བྱང་མེད་ཞིག་གིས་ཚིག་འདི་ལྷང་ལྷང་འདོན་པར་ཐོས་པ་གཉིད་སང་པ་ནའང་མ་བརྟེན་པར་འདུག་པས་འབྲུལ་སྣང་

གི་རི་མོ་ཡི་གེར་བཏབ་པ་སྟེ། དེའི་ཕྱིར་ཉིན་ནས་ནད་ལས་གྲོལ་བའི་དགོ་མཚན་ཀྱང་བྱུང་ངོ། །།

This was written by myself, the one known as Jigdral Yeshé Dorjé, from a deluded vision I had when I was 33 years old, in the 1st month, the 17th day of the Fire Rat Year. After the evening that the Dzogchen practitioner, Trulshik Dorjé, did hundreds of tsok fulfillments of the dakini for my health, in the early morning, I had a dream and heard a woman reciting these words clearly, and when I awoke, I remembered them. Later that day, there was an auspicious sign that I had recovered from my sickness.

Source: *Dudjom Sung Bum, Volume MA (no.16), page 107. Bero Jeydren Publications, Vajrayana Foundation, 2002/07.*